

Ilias 11

[1] ἡώς | δ' ἐκ λεχέων παρ' | αγαυοῦ | Τιθωνοῖ
aber aus von|bei erhabenen of|noble
but out|of from|beside

[2] ὅρνυθ', τιν' | ἀθανάτοισι φόως φέροι | ἡδὲ βροτοῖσι·
damit so|that den|Unsterblichen to|immortals und and

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αχαιῶν
aber but schnelle swift auf onto νῆας Αχαιῶν

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλοιν(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῇ δ' ἐπ' Οδυσσῆος μεγακήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
aber auf but upon tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,

[6] ἦ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἐσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren midmost nach|beiden Seiten, to|both|sides,

[7] ήμεν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιά δαο
einmal bei both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Αχιλῆος, τοί ρ' ἐσχατα νηὶ εἰσας
und bei and upon die|zwei those ja am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced

[9] εἵρυσαν ήνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
vertrauend trusting und and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort there gestanden|habend having|stood sehr greatly und furchtbar terribly and

[11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, on|high, aber sehr but greatly

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
un|aufhörlich unceasing und and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort to|them but straightway süßer sweeter oder or

[14] ἐν νησὶ γλαφυρῆσι φίλην
in hohlgelüfteten hollow liebgewonnene dear
in to

[15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν οὐδὲ ζώνυμος θεῖαι
aber but und and

[16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in aber himself blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne fair silbernen with|silver angepaßte-fitted-

[19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder um around

[20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm gast|geschenklich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὕνεκ' ἄχαιοι
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελον·
nach to

[23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum for|this|cause ihm den it gefällig|seidend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich but indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber but und zwanzig twenty

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχα το προτὶ δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς ἐκάτεροι κρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche and

[28] ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.
in in der|sterlich|redenden of|mortal

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
um aber ja
around but then
in aber ihm
in but for|him
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
goldene golden
aber but
um around
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηός.
silbern silver
mit|golden mit|golden
with|golden
gefügt. fitted.
- [32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber
then but
menschen|umgreifende all|covering
kunst|reiche well|r wrought
stürmische
furious
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,
schöne, beautiful,
welche which
um around
zwar indeed
zehn ten
eherne bronze
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοὶ ἥσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr
in but for|it
zwanzig twenty
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
weiße, white,
in aber
in but
des|dunklen of|black
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar
on|her but upon indeed
finster|äugig grim|eyed
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich terribly
blickend, looking,
um around
aber but
und and
und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξ αργύρεοςτελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren aber aus of|her but out|of
silbern silver
doch but
auf upon
ihm on|it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἥσαν
dunkel|blauer dark|blue
aber but
ihm for|it
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφέεσένδος αύχενος ἐκτεφυμῖαι.
drei three
rings|gewendete twining|around
eines of|one
heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber auf upon
but but
rings|schützenden double|bossed
vier|kammigen four|crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνειν.
pferde|schweifig- horse|tailed- schrecklich
horse|tailed- aber terribly but
von|oben from|above
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
aber but
starke valiant
zwei two
gekappt|wordene pointed
χαλκῷ

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
scharfe· weit aber von der|Spitze straight|off hinein
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἡρη
auf aber und und and also
upon upon and and and also

[46] τιμῶ σαι βασι λῆσ πολυχρό σοιοΜυκήνης.
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἡνιό χω μὲν ἔπειτα ἔῳ ἐπέ τελλεν ἔ καστος
zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρω,
gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέ ες σὺν τεύχεσι θωρηχ θέντες
sie|selbst aber mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώοντ· . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶ θιπρό.
unlösbar unquenchable aber Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππη ων ἐπὶ τάφρω κοσμη θέντες,
früher having|anticipated aber weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἵππη ες δ' ὄλιγον μετε κίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν
aber but wenig all|little in in aber but

[53] ὕρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἥκεν ἐέρσας
übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέ ας εξ αἰθέρος, οὔνεκ' ἔ μελλε
tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς ιφθί μους κεφα λὰς Ἄι δι προϊάψειν.
viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσ μῷ πεδίοιο
aber wieder again von|drüben from|the|other|side an on

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um großen great und untadeligen blameless

[58] Αίνει αν θ', δς Τρωσὶ θε δς ὡς τίετο δήμω,
und, der and, who wie as

- [59] τρεῖς τ' Αντηνορίδας Πόλυυβον καὶ Αγήνορα δῖον
drei auch und und and strahlenden radiant
- [60] ήίθε όν τ' Ακάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch and gleich|seidend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην,
aber in amonst allseits on|all|sides gleiche, even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
wie|einer aber aus unheilvoller baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz|leuchtend, einmal aber wieder again schattige, shadowy,
- [64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so so einmal zwar auch bei among
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
ein|andermal aber in befehlend· all aber ja indeed
- [66] λάμφ' ὡς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
wie und as also des|Aegis|tragenden. of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλληλοισιν
die aber, wie auch they but, as also entgegen opposed einander to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
seligen blessed über down|over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει.
oder or die aber the but dicht thick|and|fast
- [70] ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλληλοισι θορόντες
so so und and auf upon einander each|other springend leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ τε ποιμνῶντ' ὄλοοιο φόβοιο.
nicht|einmal nor andere others des|verderblichen of|destructive
- [72] ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχειν, οἱ δὲ λύκοι ὡς
gleiche aber equal but who die aber but wie as
- [73] θῦνον· Ἐρίς δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
aber ja vielklagend much|groaning schauend· looking|upon.

[74] οἴη γάρ ρα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja den|Kämpfenden,
alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen to|them
who but other not
sondern but sorglose
at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἦχι ἐκάστω
ihren|eigenen in in
their|own in
wo where jedem for|each

[77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne fair über throughout
fair throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
alle all aber but schwarz|bewölkt dark|clouded

[79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· δέ δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht nicht der aber abseits zurück|gewichen
of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern sich|freuend
of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
hin|schauend looking|upon und and und also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
und and tötend|seiende und getötet|werdende und.
and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar indeed und and heiliges sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δέ λαός.
sollange sehr beider so|long very of|both aber but

[86] ἥμος δέ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber but auch even

[87] οὔρεος ἐν βήσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem when auch and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihn and him

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen|habend having|called entlang along bei aber but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἔταιρον Ὁϊλῆα πλήξιππον.
ihn|selbst, him, dann aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξ ἐπιπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen indeed he then out|of having|leapt|down opposite
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετάπιον ὀξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp
- [96] νύξ, οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστεου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie|selbst und and aber but
- [98] ἐνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz aber ihn eilenden. within all but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθις ἄνδρων Ἀγαμέμνων
und die zwar vor|Ort there and them indeed
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, επεὶ περὶ δύσε χιτῶνας.
all|glänzende, als when all|shining,
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆτησόν τε καὶ Ἀντιφονέας εξεναρίξων
aber er und und also but he and and about|to|strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω¹
zwei two unehelichen bastard und echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem seiend· being· der the|one zwar uneheliche bastard

[104] Ἀντιφος αὐτοὶ παρέβασκε περικλυτός· ω ποτ' Αχιλλεὺς
wieder
again
viel|berühmt;
very|famous;
wie einst
as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hürend
tending
auf
upon
genommen|habend,
having|taken,
und
and

[107] δὴ τότε γ' Ατρεῖδης εὗρυ κρείων Αγαμέμνων
ja
indeed
damals
then
at|least
ja
weit
wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den
him
zwar
indeed
über
over
hinab
down

[109] Ἀντιφον αὐτοὶ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder
again
an
beside
aus
out|of
aber
but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seiend
being|hasty
aber
von
but
from
der|beiden
of|the|two
schöne
fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν
erkennend·
knowing·
und
and
denn
for
sie
them
früher
before
bei
beside
schnellen
swift

[112] εἴδεν, δτ' ἔξιδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
als
when
von
out|of
schneller
swift

[113] ως δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie
aber
as
but
schnellen
swift
unmündige
infant

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσσιν
leicht
easily
ergriffen|habend
having|taken
starken
with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εύνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·
gekommen|seiend
having|come
in
into
zartes
tender
und
and
ihr
of|them

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die
aber
she
but
if
wenn
auch
indeed
and
und
sehr
very
nahe,
near,
nicht
not
ihnen
for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς οἰκάνει·
sie|selbst
herself
denn
for
sie
under
under
schreckliches
terrible

[118] καρπαλίμωας δ' ἦτε διὰ δρυμᾶ πυκνὰ καὶ ύλην
eilends
swifly
aber
but
durch
through
dense
dichte
und
and

[119] σπεύδουσ' | ἵδρω | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ύψ' | ὄρμῆς·
eilend schwitzend mächtigen of|mighty unter under

[120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χραιστήσαι | ὅλεθρον
so ja diesen nicht jemand so then to|them not anyone

[121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Αργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie|selbst unter sonder but also themselfes under

[122] αὐτὰρ ὁ | Πείσαν | δρόν | τε | καὶ | Ἰππόλοχον | μενεχάρμην
aber er he und und and also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, | ὃς | ρά | μάλιστα
kriegs|verständigen, der ja am|meisten war|minded, who then most

[124] χρυσὸν | Αλεξάνδροιο δε δεγμένος | ἀγλαὰ | δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι | ξανθῷ | Μενελάω,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο | παῖδες λάβε κρείων | Ἄγαμέμνων
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ | ἐόντας, ὁ μοῦ δὲ ἔχον | ὥκεας | Ἱππους·
in in one seiend, being, zugleich aber together but schnelle swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον | ἡνία σιγαλόεντα,
aus denn of for ihren their glänzende, shining,

[129] τῷ δὲ κυκηθῆτην· ὁ δὲ ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς
die|zwei aber the|two but der aber he but entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρείδης· τῷ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·
die|zwei aber wieder aus the|two but again out|of

[131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα·
du aber you but würdige worthy

[132] πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τός τε σί δηρος,
und and und mühe|kostender much|wrought und and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
davon wohl dir charis|saite|to pa|tēr ape|reis|i' a|po|ina,
of|these would for|you unzählige countless

[135] εἰ νῶι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns|beide lebendig alive bei at
if us|two alive at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
so die|zwei doch weinend weeping
thus the|two indeed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος σύες ἐστόν,
wenn zwar ja Antimachos kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαου ἄνωγεν
welcher einst in in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω Ὄδυσσῃ
gekommen|seiend mit gottjähnlichem god|like

[141] αὐθι κατακτεῖ ναι μηδ' ἔξεμεν ἀψ οἱς Ἀχαιούς,
hier on|the|spot und nicht and|not wieder back|again zu|den into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so, und so, and getroffen|habend gegen von zur|Erde to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen|habend having|thrown gegen towards der he aber but rücklings on|the|back

[145] ἵππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε
aber but den him wiederum am|Boden to|the|ground

[146] χειρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten|habend having|cut und from auch and

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὁμίλου.
aber so but thus durch through

[148] τοὺς μὲν ἔαστον δέ δέ οἱ οὐλεῖ σται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar them indeed der aber wo where die|meisten most

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἔϋκυνή μιδες Αχαιοί.
dorthin ja zugleich aber andere wohlbeinschienige
there then together but other wellgreaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers fliehende fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίν
aber but unter aber ihnen for|them
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
aus out|of die dröhnde loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωντες' Ἀργείοισι κελεύων.
stets always tötend killing befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὥλη,
wie aber wenn as but when unsichtbares destructive in in holz|armem uncut
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνε μος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend enwrapping die aber und which but and
- [157] πρόριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·
mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ὡς ἂρ' ὑπ' Ατρείδη Ἀγαμέμνονι πῖπτε κάρηνα
so ja unter so then under
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch|halsige high|necked
- [160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας
jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δέ ἐπὶ γαίῃ
begehrend longing|for untadelige· blameless· die aber auf who but upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἦ αλόχοισιν.
weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
aber aus aus|of γe Zεὺς auch aus and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
aus auch aus out|of und aus out|of und aus out|of auch and
- [165] Ἀτρεύδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an desalten old
- [167] μέσσουν κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mitten hinab|auf down|on an beside
- [168] ιέμενοι πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγωνέπετ' αἰεὶ¹
begehrend striving der aber he rufend shouting stets always
- [169] Ἀτρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.
Blut but unantastbare. invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἕκοντο,
aber sobald ja Skäische und und and and
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἕσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn und and einander each|other
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
die aber noch hinab|durch Mitte middle
- [173] ᾃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und which und gekommen|seidend having|come im in
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ιη̄ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὅλεθρος·
alle- all- ihr aber auch and allein steiler sheer
- [175] τῆς δὲ ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong
- [176] πρῶτον, ἐπειτα δέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach then aber und and und and alle all
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεύδης ἔφεπε κρείων Ἄγαμέμινων
so jene so them herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον· οἱ δὲ ἐφέβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὅπτιοι ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäuchlings und auch rücklings supine
 many but prone and and
- [180] Ἀτρεύδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
 unter under gar around before vor for
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰτύ τε τεῖχος
 aber sobald when indeed ja bald quickly unter under steiles and
 but when indeed ja bald quickly under under steep and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 dann indeed ja gewiss then und and und and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσος
 auf on viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
 vom|Himmel herab|gekommen having|come|down aber but in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
 aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seidend announcing|
- [186] βάσκ· ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῆθον ἐνίσπες·
 auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶ Ἄγα μέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 sollange sollong das the aber but übrige other
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
 den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίῶ
 aber wenn wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς ἐπιποὺς ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu into dann then ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλιμουςάφικηται
 bis daß wohl until that would wohl|bankige well|benched

- [194] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.
 und and auf upon heiliges sacred
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδόνεμος ὡκέα Ἱρις,
 so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὄρεων εἰς Ἰλιον ἱρήν.
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Ildean nach into heiliges. sacred.
- [197] εὔρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐνθ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend in und und and zusammen|gefügten joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὡκέα Ἱρις.
 nahe nearby aber sich|aufstellend standing schnelle swift
- [200] Ἐκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
 gleich|lan|Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τε ἐν τάδε μυθήσασθαι.
 mich me dir dieses to|you these
- [202] ὅφερ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend raging in among tödend slaying
- [204] τόφρ' ὑπό εἰκε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
 dann so|long das the aber but übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑστίην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος Ιώ
 aber but als when ever entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [207] εἰς ἐπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
 auf into dann then dir to|you
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κε νῆας ἐύσσελουσάφι κηαί
 bis|zu das wohl until that ever wohl|bankige well|benched

[209] δύη | τ' ἡλιος | καὶ ἐπὶ κνέφας | ιερὸν | ἔλθη.
und
and
auch auf
and upon
heiliges
sacred

[210] ἦ μὲν ἄρ' | ως εἰ ποῦσ' | ἀπέ βῃ πόδας | ὥκεα | Ἱρις,
die zwar ja so gesagt|habend having|said
she indeed then thus
schnelle
swift

[211] Ἔκτωρ | δ' ἔξ | ὄχειων σὺν | τεύχεσιν | ἄλτο χαμάζε,
aber aus
but out|of
mit with
zur|Erde,
to|the|ground,

[212] πάλλων | δ' ὄξει | δοῦρα κατὰ | στρατὸν | ὥχετο | πάντη
schwingend
brandishing
aber scharfe
but sharp
durch|hin
down|through
überall
everywhere

[213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend
urging
aber
but
schreckliche.
terrible.

[214] οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber
they but
und
and
entgegen
opposite

[215] Ἐργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite
but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Αγαμέμνων
aber but
aber entgegen
but among
bei among
aber but

[217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst
first
aber
but
sehr
much
aller.
of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι | Μοῦσαι Όλύμπια δώματ' ἔχουσαι
nun
now
mir
to|me
olympische
Olympian
habend
holding

[219] ὃς τις δὴ πρῶτος Άγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand ja
who someone indeed
zuerst first
entgegen against

[220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἱ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder
or
selbst
of|themselves
oder
or
berühmten
of|renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
stattlich und groß great und
goodly and and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μήλων.
der
who
in
in
fruchtbaren
rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἐόντα
den
him
indeed
ja
in
in
klein
little
seiend
being

- [224] μητροπάτωρ, ὅς τίκτε Θεανώ καλλιπάρηον.
der who schönwangige:
fair|cheeked·
- [225] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἡβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,
aber but als when then ruhm|starken
very|glorious
- [226] αύτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν·
dort there ihn him aber der but he indeed ja indeed
die: whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet|habend having|married aber aus out|of mit after
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἱ οἱ ἐποντο.
mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche which ihm to|him
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῷ τῇ λίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in in woh|gebauten, well|balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἰλιον εἰληλούθει·
aber but he on|foot seiend in to
- [231] ὃς ρα τότ' Ατρείδεω Άγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals then entgegen against
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe near auf towards einander each|other gehend, going,
- [233] Ατρείδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar indeed seitwärts aber ihm for|him
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰζώνην θώρηκος ἐνερθε
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·
darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend· relying:
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht upon aber himself ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
entgegen|stehend resisting wie as
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Άγαμέμνων
und dieses it ja indeed genommen|habend having|taken weit wide herrschender ruler

- [239] ἐλκ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς ὡς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
 auf zu|sich begehrend wie und as aus aber ja
 toward himself having|been|eager and as out|of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἂορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
 den aber him but
- [241] ὡς ὁ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehenren
 thus he indeed there having|fallen brazen
- [242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
 jämmерlich fern|von verlobten helfend,
 piteous away|from wedded helping,
- [243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
 rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
 lawful, of|whom not anything many but
- [244] πρῶθ' ἐκατὸν βοῦς δῶκεν, ἐπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
 zuerst first hundred danach then aber but thousand
- [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
 zusammen und die which for|him unzählige numberless
 together and for him numberless
- [246] δὴ τότε γ' Άτρει δης Άγα μέμνων ἔξενά ριξε,
 ja dann ja at|least
- [247] βῆ δε φέρων ἀν' ὅμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.
 aber but tragend durch|hin up|through schöne.
 but bearing through fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
 den aber als nun sehr|berühmter
 him but when then very|famous
- [249] πρεσβυγενῆς Άντηνορίδης, κρατερόν ρά ε πένθος
 erstgeborener eldest|born starken strong ja ihn
 but born strong then him
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε καστιγνή τοιο πεσόντος.
 gefallen|seienden.
 having|fallen.
- [251] στῆ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Άγα μέμνονα δῖον,
 aber but seitlich mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden,
 at|the|side with hid brilliant,
- [252] νύξε δε μιν κατὰ χεῖρα μεσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
 aber but ihn an mittlere unterwärts,
 but him down middle beneath,
- [253] ἀντικρὺ δε διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
 durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] **ρίγη σέν** τ' **ἄρ'** **ἔπειτα** **ἄναξ** **ἀνδρῶν** **Ἄγα** **μέμνων·**
und ja dann
and then thereafter

[255] **ἀλλ'** **ούδ'** **ἄς** **ἀπέ ληγε** **μάχης** **ἡ δὲ πτολέ** **μοιο,**
sondern und|nicht so
but and|not thus
und and

[256] **ἀλλ'** **ἐπόρουσε** **Κόωνι** **ἔχων** **ἀνεμοτρεφὲς** **ἔγχος.**
sondern
but
haltend holding
wind|genährt
wind|nurtured

[257] **ἡτοι** **Ὄ** **ἴφιδά** **μαντα** **κασίγη** **τονκαὶ** **ὅπατρον**
freilich der
indeed he
Bruder brother
und and
gleichen|Vater
of|one|father

[258] **ἔλκε ποδὸς** **μεμαώς**, **καὶ** **ἄύτει** **πάντας** **ἄριστους.**
begehrend, eager,
und and
alle all
Besten-best-

[259] **τὸν** **δ'** **ἔλκοντ'** **ἀν'** **ὄμιλον** **ὑπ'** **ἀσπίδος** **όμφαλο** **έσσης**
den aber
him but
ziehend dragging
durch|hin through|up
unter under
buckel|bewehrten bossed

[260] **οὕτη** **σε** **ξυστῷ** **χαλκήρει**, **λῦσε** **δὲ** **γυῖα.**
erz|gerandet,
bronze|fitted,
aber but

[261] **τοῖο** **δ'** **ἐπ'** **ἴφιδά** **μαντι** **κάρη** **ἀπέ** **κοψε** **παραστάς.**
dessen aber an
of|him but over
seitlich|hin|tretend.
having|stood|beside.

[262] **ἔνθ'** **Ἄντηνορος** **ὑἱες** **ὑπ'** **Ἀτρείδη** **βασιλῆι**
dort then
unter under

[263] **πότμον** **ἀναπλή** **σαντεξέ** **δυν** **δόμον** **Ἄϊδος** **εἴσω.**
erfüllend
having|fulfilled
hinein:
within:

[264] **αὐτὰρ** **Ὄ** **τῶν** **ἄλλων** **ἐπε** **πωλεῖτο** **στίχας** **ἀνδρῶν**
aber
but
er
der
he of|the
anderen
others

[265] **ἔγχει** **τ'** **ἄορι** **τε** **μεγάλοισί** **τε** **χερμαδίοισιν,**
und
and
und
and
großen
great
und
and

[266] **ὅφρά** **οἱ** **αἴμ'** **ἔτι** **θερμὸν** **ἀνήνοθεν** **ἔξ** **ώτειλῆς.**
solange|bis
until
ihm
for|him
noch
still
warm
warm
aus
out|of

[267] **αὐτὰρ** **επεὶ** **τὸ** **μὲν** **ἔλκος** **ἐτέρσετο**, **παύσατο** **δ'** **αἴμα,**
aber
but
als
when
die
zwar
indeed
aber
but

[268] **όξει** **αι** **δ'** **όδύναι** **δῦνον** **μένος** **Ἀτρείδαο.**
scharfe
sharp
aber
but

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὥδι νουσαν ἔχη βέλος ὄξυ γυναικα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende
as but when ever being|in|labour scharfes sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι Εἰλεί θυιατ
beißend, das und piercings, which and geburts|mühende toil|in|childbirth
- [271] Ὕμης θυγατέρες πικρὰς ὁ δῖνας ἔχουσαι,
bittere bitter haltend, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Άτρείδαο.
so thus scharfe sharp
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in into aber but und and
- [274] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ κῆρ.
auf upon hohll|gefügten hollow war|verdrossen for
- [275] ἡδοσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.
aber durchdringend piercingly laut|redend- having|voiced-
- [276] ὡ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδὲ μεδουντες
O Freunde dear und and Herrschende ruling
- [277] ώμεις μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt now see|fahrenden sea|going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε τα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me
- [279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
den|ganzen|Tag all|day
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχος δ' ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους
so thus aber but schön|mähnige fair|maned
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῶ δ' οὐκ ἀέκουτε πετέσθην.
auf hohll|gefügte hollow die|beiden the|two aber nicht un|willing unwilling
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ρούνοντο δὲ νέρθε κονίη
aber but unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

- [284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als but when abseits apart gehenden going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνσας.
und auch and den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreien|shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἄγχιμα χηταὶ
und and und and
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Freunde, dear, aber but stürmischen offierce
- [288] οἰχετ' ἀνὴρ ὁ ριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἐδώκε
bester, best, mir aber sehr greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ιθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed
- [290] ιφθίμων Δαναῶν, τίν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher
- [291] ὡς εἰ πών ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιό δοντας
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυνι καπρίω ἢντε λέοντι,
auf against wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf so against grob|mütige great|souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρηι.
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst but in den|Ersten foremost sehr greatly hoch|mütig|seiend thinking
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνη ὑπερασεῖ ίσος ἀέλλῃ,
in aber in über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλομένηντο ειδέα πόντον ὄρεινει.
die und hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued

[299] ἐνθα τί να πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενά ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt
there whom first, whom but last

[300] Ἐκτωρ Πριαμί δῆς, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als ihm to|him
when

[301] ἀσαίον μὲν πρώτα καὶ Αὐτόνοιν καὶ οἱ πίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
indeed first and and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτί δῆν καὶ οἱ φέλτιον ήδ' ἄγε λαον
und and und and und and
and and and and and and

[303] Αἴσυμνόν τ' ὄρόν τε καὶ ἵππονοιν μενε χάρμην.
und and und und and and
and and and and and and
kampftüchtigen. battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλευ, αὐτὰρ εἶ πειτα
jene ja der ja
those then who at|least
aber but
dann then

[305] πληθύν, ὡς ὅπο τε νέφεα Ζέψυρος στυφε λίξη
wie wenn as whenever

[306] ἄργε στᾶο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend· smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται ἔξ ανέ μοιο πολυπλάγκτοιαι ωῆς.
aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl there would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νή εσσι πέσον φεύ γοντες Αχαιοί,
und nun wohl in fliehend fleeing
and now would in

[312] εἰ μὴ Τυδεύδη Διομήδει κέκλετ' Όδυσσεύς.
wenn nicht if not

[313] Τυδεύδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ίσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος·
sondern hierher bei mir beside me ja indeed denn for
but hither beside me indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν υῆς ἐλῇ κορυθαίολος Ἐκτωρ.
wenn wohl if would helm|schüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegennand answering starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
wahrlich ich und und aber wenige Zeit
indeed I and and but a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεινεφεληγερέ τα Ζεὺς
unser of|us da since
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
ja indeed oder doch or indeed to|us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὕσε χαμᾶζε
so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ οὖδασσεὺς
getroffen|habend having|thrown gegen down linken- left- aber but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott|gleichen godlike jenes of|that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασσαν, ἐπει πολέμου ἀπέπαυσαν·
jene them zwar indeed dann then da when
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die|beiden aber durch up|through gehend going wie wenn as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμέγα φρονέοντε πέσητον·
in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiente thinking
- [326] ὡς ὅλε κον τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ ἄχαιοι
so so wieder back angetrieben|seiend being|driven- aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἐκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort there und und und besten|beide to|the|best

- [329] **υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὅς περι πάντων**
zwei
two
des|Perkosiers,
of|Percote,
der
who
über
beyond
alles
all
- [330] **ἡδες μαντοσύ νας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔσακε**
noch
nor
die
whom
- [331] **στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι**
in
into
männer|verderblichen
man|destroying
die|beiden
the|two
aber
but
ihm
to|him
nicht
not
etwas
at|all
- [332] **πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγου μέλαινος θανάτοιο.**
denn
for
schwarzen
of|black
- [333] **τοὺς μὲν Τυδεῖδης δουρικλειτὸς Διομῆδης**
jene
them
zwar
indeed
speer|berühmter
spear|famed
- [334] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·**
und
and
zerstreut|habend
having|daunted
berühmte
famous
- [335] **Ἴππόδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.**
aber
but
und
and
- [336] **ἔνθα σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων**
dort
there
ihnen
for|them
nach
down
gleich
equal
- [337] **ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**
von
out|of
herab|schauend
looking|down
die
they
aber
but
einander
each|other
- [338] **Ἴτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ**
wahrlich
indeed
- [339] **Παιονίδην ἥρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ἕπποι**
gegen
down
nicht
not
aber
but
ihm
for|him
- [340] **ἔγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.**
nahe
near
aber
but
sehr
greatly
- [341] **τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς**
die
them
zwar
indeed
denn
for
fern|lab
away
aber
but
der
he
zu|Fuß
on|foot
- [342] **θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὀλεσσε θυμόν.**
durch
through
bis
until
lieben
dear
- [343] **Ἐκτωρ δ' ὄξη νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**
aber
but
scharf
sharply
nóησε
durch
down|through
στίχας,
ώρτο
aber
but
gegen
upon
sie
them

[344] **κεκλή** γων· **άμα** **δὲ** **Τρώ** ων εἴ ποντο φά λαγγες.

schreiend|habend· zugleich aber
shouting· at|once but

[345] **τὸν** **δὲ** **ἰ** δῶν **βί** γησε βοήν **ἀγαθός** **Διο** μήδης,

den aber gesehen|habend having|seen
him but

[346] **αίψα** **δ'** **Ο** δυσσῆα προσε φώνευν **έγγὺς** **ἐ** οντα·

sogleich aber quickly but
nahe near

[347] **νῶιν** **δὴ** **τόδε** **πῆμα** **κυλίνδεται** **ὅβριμος** **Ἐκτωρ·**

auf|uns|beide of|us|two ja indeed dieses this
gewaltiger mighty

[348] **ἀλλ'** **ἄγε** **δὴ** **στέω** μεν **καὶ** **ἀλεξώ** μεσθα **μέν** νοντες.

sondern but nun indeed und and
bleibend. remaining.

[349] **ἵ** **ρα**, **καὶ** **ἀμπεπαλῶν** **προΐ** ει **δολιχόσκιον** **έγχος**

so ja, und geschwungen|habend having|poised
indeed then, and long|schattigen shadowed

[350] **καὶ** **βάλεν**, **ούδ'** **ἀφά** μαρτε **τι** τυσκόμε **νοικεφαλῆφιν**,

und and und|nicht nor zielend aiming

[351] **ἄκρην** **κὰκ** **κόρυθα** πλάγηθη **δ'** **ἀπὸ** **χαλκόφι** **χαλκός**,

äußerste nach|unten down|upon aber von but from

[352] **ούδ'** **ἴκε** **το** **χρόα** **καλόν** · **ἐ** **ρύκακε** **γάρ** **τρυφάλεια**

und|nicht nor schöne fair denn for

[353] **τρίπτυχος** **αύλωπις**, **τήν** **οι** **πόρε** **Φοῖβος** **Α** πόλλων.

dreifach|gefaltet rillen|randig, with|rim, which for|him

[354] **Ἐκτωρ** **δ'** **ῶκ'** **ἀπέλεθρον** **ἀνέδραμε**, **μίκτο** **δ'** **ομίλω**,

aber schnell but quickly ungezügelt unharmed aber but

[355] **στῆ** **δὲ** **γνὺξ** **έριπων** **καὶ** **ἐρείσατο** **χειρὶ** **παχείη**

aber aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick

[356] **γαίης** **ἀμφὶ** **δὲ** **όσσε** **κελαινὴ** **υὸς** **ἐκάλυψεν**.

um around aber but dunkle black

[357] **ὅφρα** **δὲ** **Τυδείδης** **μετὰ** **δούρατος** **ῷχετ'** **ἐρωὴν**

solange aber while but nach with

[358] **τῆλε** **διὰ** **προμάχων**, **οθι** **οι** **καταείσατο** **γαίης**

weit far durch through wo where ihm for|him

- [359] **τόφρ'** Ἔκτωρ ἔμπυντο, καὶ ἀψέξεις δίφρον ὁ ρούσας
 sollange und wieder in gesprungen|habend
 till|then and back into leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 in into and schwarz. black.
- [361] **δουρὶ δ'** ἐπαίσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 aber but los|stürmend darting|at starker strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt now wahrlich und dir for|you nahe
 out|of again now indeed and for|you near
- [363] ἡλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 jetzt now wiederum again dich you
- [364] Ὡ μέλλεις εὔχεσθαι ἵππων ἐς διόπον ἀκόντων.
 dem to|whom gehend in into
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
 wahrlich doch wenigstens und später begegnet|habend,
 indeed at|least you at|least and later having|met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε Θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|mē|indeed if anywhere someone and for|me|indeed
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
 jetzt wieder die anderen wen wohl whom ever now
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und berühmten famed indeed, and
- [369] **αὐτὰρ** Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοιο
 aber but schön|gelockten off|fair|haired
- [370] **Τυδείδη** ἐπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 gegen against
- [371] **στήλῃ** κεκλιμένος ἀνδροκμήτω ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt|seied männer|gearbeitetem man|wrought having|leaned auf upon
- [372] **Ίλου** Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
 des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old
- [373] **ἦτοι** δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο
 wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε
und and schwer|gewichtig heavy· der aber he but
- [376] καὶ βάλεν, οὐδέ τάρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und and und|nicht nor ja then ihm vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίὸς
des|rechten off|right hindurch through aber durch|und|durch clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in in der aber sehr very süß sweetly gelacht|habend having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εύχόμενος ποζός ηδᾶ·
aus out|of und and sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι οὐδέ ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὄφελόν τοι
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir for|you
- [381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of
- [382] οὕτω κεν καὶ τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl auch would also
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἰγες.
die und dich who and you wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut|habend having|feared starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρας ἀγλαῖς παρθενοπῖπα
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegenüber mit face|to|face
- [387] οὐκ ἄν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
nicht ja dir und dichte thick|and|fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

- [389] οὐκ ἀλέ γω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ή πάις ἄφρων.
nicht not als wenn mich oder or törichtes· foolish·
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδα νοῖο.
stummes blunt denn for kraftlosen without|valor nichtsnutzigen. worthless.
- [391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich indeed und anders von under|by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber of|him but zwar indeed and tränен|nass tear|stained
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι κοί-δε δέ θ' αίματι γαῖαν ἐρεύθων
aber but verwaiste- orphaned- der aber und he but and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.
aber ringsrum but around voll full oder or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' ὄδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθευν ἐλθὼν
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seiend having|come
- [397] ἔστη πρόσθ'- δ' δ' πισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ
vorn- before der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἡλθ' ἀλεγεινή.
aus out|of aber but durch through weh|tuender. grievous.
- [399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε
in into aber but und and
- [400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
upon|toward auf hohll|gefügten hollow denn for
- [401] οἰώθη δ' ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἐλλασβε πάντας.
da since alle- all-
- [403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν.
verdrießlich|geworden|seied having|grieved aber ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

- [404] ὦ μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι
weh mir ich was gro&es zwar indeed falls if wohl would
oh to|me I what great indeed falls if wohl would
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρύγιον αἴ κεν ἀλώω
gefürchtet|habend· aber but kälter colder wenn if wohl ever
having|feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· aber anderen other
alone· but other
- [407] ἀλλὰ τί ἥ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese|Dinge lieb dear
but why indeed to|me these|things lieb dear
- [408] οἴδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
denn for dass die|Schlechten base zwar indeed
for that the|bad things indeed
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ σὺν τὸν δὲ μάλα χρεὼ
wer aber wohl who but ever drin in him den aber sehr very
drin in him den aber sehr very
- [410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἥ τ' ἔβλητ' ἥ τ' ἔβαλ' ἄλλον.
stark, strongly, entweder either ja also oder or ja also einen|anderen. another.
strongly, either and|also ja also and|also another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὡρμαίνει κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses in down und in while he these|things
while he these|things in down und in
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen meanwhile but upon
meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
aber in in mit ihnen|selbst setzend.
but in among them|selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπτιον ἀμφὶ κύνες θαλεῖροι τ' αἱζηοι
wie aber wenn as but when um around kräftige stout und also
when but when around stout and|also
- [415] σεύωνται, δέ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
der aber auch and|also tiefen of|deep aus out|of
who but auch and|also tiefen of|deep aus out|of
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόνυτα μετὰ γυαμπτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen white zwischen among gekrümmten curved
sharpening white between among curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀίσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings|um aber auch around but and|also unter aber auch under but and|also
around but and|also under but and|also
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
die aber who but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' Οδυσσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um lieb dear
so then then around
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst zwar untaeligen blameless
- [421] οὗτασεν ὕμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὄξεῖ δουρί,
von oben from above aufspringend having leapt upon scharfen with sharp
- [422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach then und and
- [423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ'
aber but dann then von down from aufspringend having darted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότυμοιν ὑπάσπιδος ὅμφαλος ἐσσης
durch down unter under buckel bewehrten bossed
- [425] νύξεν· ὁ δέ εὖ κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
der aber in he but in gefallen seiend having fallen
- [426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δέ ἄρ' Ἰππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
zwar indeed der aber ja then
- [427] αὐτοκασίγνη τονεύηφενέοςώ κοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared
- [428] τῷ δέ επαλεξήσωντος κίεν ισόθεος φῶς,
dem aber zu verteidigen about to defend götter gleich equal to god
- [429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἵών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
aber sehr very nah gehend going und ihm toward
- [430] ὁ Οδυσσεὺς πολύαινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
viell gerühmter much praised un satt lan ruin und and
- [431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι
heute today entweder either beiden to two
- [432] τοιώδες ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχεις πούρας,
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend having taken away,
- [433] ἡ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
oder wohl meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from

- [434] ὡς εἰ πών οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην.
 so gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,
 durch zwar indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυ δαιδάλου ἡρήρειστο,
 und durch viel|kunstvollen many|wrought
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἐργαθεν, οὐδ' εἴ τ' εἴασε
 alles all aber von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
- [439] γνῶ δ' ὁδοσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,
 aber but dass ihm for|him nicht not etwas at|all passendes timely
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας σῶκον πρὸς μῆθον εἰπεν·
 wieder aber zurück|gewichen|seiend having|withdrawn zu toward
- [441] ἄδειλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich jäh sheer
- [442] ἥτοι μέν ρ' ἔμ' εἴ παυσας ἐπὶ τρώεσσι μάχεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich bei upon
- [443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier here und and schwarzes black
- [444] ἥματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [445] εὔχος εἰμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄιδι κλυτοπώλω.
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.
- [446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβέβηκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend having|turned|back
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen having|turned|about mit in
- [448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν εἴλασσε,

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· δὸς δὲ εἰ πεύξατο δῖος Ὁδυσσεύς·
aber gefallen|seidend· der aber he but göttlicher brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' Ἰππάσου νὶε δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
o Kampf|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming
- [451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κλήμενον, οὐδὲ ὑπάλυξας.
dich you erreicht|habend, having|met, und|nicht nor
- [452] ᾧ δείλι' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir for|you doch und und herrliche august
- [453] ὄσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοὶ¹
gestorben|seiedem to|the|dead zwar, even, aber but
- [454] ὡμηστὰλ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleischfressende flesh|eating über around dichte thick geworfen|habend. having|cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.
aber mich, wenn wohl doch indeed edle noble
- [456] ὥστε πῶν Σώκοι δαΐφρονος ὅβριμον ἔγχος
so thus gesagt|habend having|said kampf|verständigen battle|minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.
hinaus und and|also und and buckel|bewehrten bosSED.
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
aber but ihm des|Heraus|gezogenen of|having|been|drawn aber but
- [459] Τρῶες δέ μεγάθυμοι ὅπιας ἴδον αἷμ' Ὅδυσσης
aber but groß|mütige great|souled als when
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
zurufend calling|aloud durch down|through auf against ihn him alle all
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὖς δὲ ἐταίρους.
aber but der ja zurück backward aber but
- [462] τρίς μὲν εἴπειτ' ἦγύσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf then so|weit|wie as|far|as hierher here
- [463] τρίς δ' αἴεν ιάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
dreimal aber schreienden shouting lieb dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσει φώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja
quickly but then
nahe seienden·
near being·

[465] Αἴαν διογένες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus|geborener
Zeus|born

[466] ἀμφί μ' Οδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀγύτη
um mich
around me
leid|prüfenden
enduring|hearted

[467] τῷ ίκέλη ως εἴ εἰ βιώατο μοῦνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihm
to|him like as if him
allein alone
seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ύστινη.
abgeschnitten|habend
having|cut|off
in in
starken mighty

[469] ἀλλ' οἱ μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμενοι γὰρ ἄμεινον.
aber but
durch down|through
denn for
besser. better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
dass|nicht lest etwas something
in among
allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig noble
seiend, being,
groß great
aber but

[472] ὡς εἰ πὼν ὁ μὲν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ'
so gesagt|habend der zwar he indeed
thus having|said he but zugleich together
ἕσπετο ἴσοθεος φώς.
Gott|gleich equal|tō|a god

[473] εὔροιν ἐπειτ' Όδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν
dann then
lieb· dear·
around aber ja ihn
self

[474] Τρῶες ἐπονθ' ὡς εἴ τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν
wie wenn auch
as if and
blut|rot blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραδὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
um around
gehörnt horned
getroffen|seiend, having|been|struck, whom and
den auch

[476] ιῷ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι
von from
den him
zwar indeed
und auch
and

[477] φεύγων, ὕφρ' αἴμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρη·
fiehend,
fleeing,
bis until
dünn thin
und and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ ἴστός,
aber but
sobald when indeed den him
doch at|least
schnell swift

- [479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν ούρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn him in in δαρδάπτουσιν
- [480] ἐν νέμει ἵσκιε ρῶ· ἐπί τε λῖν ἥγαγε δαίμων
in in schattigen- shady· auf auch upon and λῖν
- [481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὦ δάπτει·
zwar indeed auch and διέτρεσαν, aber but der he δάπτει·
- [482] ὡς ἂν τότ' ἀμφ' οὖσα σῆα δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um around kampf|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles
- [483] Τρῶες ἐπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὦ γ' ἥρως
viele many und auch and also tapfere, valiant, aber but der he at|least γ'
- [484] ἀίσσων ὣς ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἥμαρ.
los|stürmend mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless
- [485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as
- [486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
aber but seitwärts- aside· aber but διέτρεσαν verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.
- [487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar indeed den him kriegerischer warlike
- [488] χειρὸς ἔχων, εἴος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
haltend, having|held, bis until nahe near
- [489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon εἶλε Δόρυκλον
- [490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον ούτα,
unehelichen bastard danach then aber but Πάνδοκον ούτα,
- [491] οὔτα δὲ Λύσαν δρον καὶ Πύρασον ἥδε Πιλάρτην.
aber but und and und and Πύρασον ούτα,
- [492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κατεισι
wie aber wenn voll|strömend being|full δὲ κατεισι
- [493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὁ παζόμε νοςΔιὸς ὅμβρω,
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seiend being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέ ας, πολ λὰς δὲ τε πεύκας
viele aber dür, parched, viele aber auch and
many but many

[495] ἐσφέρε ται, πολ λὸν δὲ τ' ἀ φυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
viel aber auch aufgewühltes in into
much but foamy

[496] ὡς ἔφε πε κλονέ ων πεδί ον τότε φαίνιμος Αἴας,
so aufscheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious
so so

[497] δαίζων ἵπ πους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend cleaving und auch and also und nicht noch yet
cleaving

[498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
da since ja auf upon links left des ganzen of all

[499] ὅχθας πὰρ ποτα μοῖο Σκα μάνδρου, τῇ ρα μάλιστα
an beside wo ja am meisten most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἀσβεστος ὁρώρει
aber but unlösbar unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήιον ίδομε νῆα.
auch um großen und kriegerischen
and around great and warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ρέζων
zwar indeed mit diesen schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει θ' ιπποσύνη τε, νέων δ' ἀλά παξε φάλαγγας·
auch and und, der Jünglinge off young men aber but

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
und nicht wohl noch edle noble

[505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγκόμοιο
wenn nicht if not schön gelockten fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus zeichnend seienden excelling

[507] ίω τριγλάχινβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
dreizackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right

[508] τῷ ρα περίδεισαν μένεα πυείσοντες Αχαιοί
dem ja atmend breathing

- [509] μή πώς μιν πολέ μοιο με τακλιν θέντος ἔ λοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned
- [510] αὐτίκα δ' ίδομε νεὺς προσει φώνες Νέστορα δῖον.
sofort aber but göttlichen·
straightway but divine·
- [511] ὁ Νέστορ Νηλιά δη μέγα κῦδος Αχαιῶν
ο großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
deiner of|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ιππους·
zu into aber am|schnellsten but most|swiftly ein|hufige single|hoofed
- [514] ίη τρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀν τάξιος ἄλλων
denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much of|others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμ νειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
auch and auf upon auch milde gentle
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὅν ὀχέων ἐπειβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ίη τῆρος·
tadelosen of|blameless
- [519] μάστιξεν δ' ίππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
aber but die|beiden the|two aber nicht not un|willing unwilling
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf toward hohl|gefügte· dorthin to|there denn for lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν
aber but auf|gestachelt|seiende being|stirred
- [522] Ἐκτορι παρβεβαώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und ihm zu
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέο μεν Δαναοῖσιν
wir|beide we|two zwar indeed hier here

[524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
laut[tönenden: die aber ja anderen
loud|sounding: who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνον ται επιμίξις ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
gemischt mixed|together und auch sie|selbst.
mixed|together and also themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
aber but Telamonisch· gut aber ihn well him
but but

[527] εὔρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit broad denn for um around sonst but und also wir we

[528] κεῖσθ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin thither und auch and also dort there am|meisten most

[529] ἵππης πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
und and übeln evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὅλες κουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.
einander one|another aber but un|lösbar unquenchable

[531] ὡς ἄρα φωνή σας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους
so ja gerufen|habend having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς αἴοντες
hell|töndering shrill· die those aber but hörend hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
zer|treten|seidend treading und auch and also aber but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten beneath ganz all und and die which um around

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππείων πλέων ραθά μιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen off|horse which then from

[537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ δὲ κέτο δῦναι ὅμιλον
welche auch von der aber he but which and from

[538] ἀνδρόμεον ρῆξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly und wagend daring in aber in but

[539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
Übel
harm
kurz
for|a|little
aber
but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber
but
er
he
der
of|the
anderen
others

[541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
und
and
und
großen
with|great
und
and

[542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαιμωνιά δαο.
aber
but
des|Telamon|Sohnes.
of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
aber
but
hoch|jochiger
high|throne
in
into

[544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόεινο,
aber
but
bestürzt,
stunned,
from|behind
hinten
aber
but
sieben|rindiges,
seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνασέψ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
aber
but
spähend
peering
auf
upon
gleich|geworden
resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὥλιγόν γάνυ γουνὸς ἀμείβων.
sich|umwendend
turning|about
wenig
a|little
wechselnd.
crossing.

[547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie
as
aber
feurigen
blazing
und
von
from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
und
and
auch
and
also

[549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die
who
auch
and
ihm
him
nicht
not
aus
out|of
aus

[550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die|ganze|Nacht
all|night
wachend.
being|awake.
der
he
aber
but
sich|erfreuend
delighting

[551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
aber
but
nicht
not
etwas
at|all
dicht
frequent
denn
for

[552] ἀντίον ἀσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen
against
der|kühnen
of|bold
von
from

[553] καιόμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend
burning
und
and
die
which
auch
and
eilig|seiend
eager
zwar
even.

[554] ἡ̄ω θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei|Morgen aber von abseits
at|dawn but from apart
betrübtem sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἥτορ.
so so damals then from
betrübt|seidend grieved

[556] ἡ̄ε πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Αχαιῶν.
sehr much ungern: unwilling: um around denn for
unwilling: around for

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν οἱ ἀνέβιησατο παιδας
wie as aber wenn wenn
as but when an beside gehend going

[558] νωθής, ὡδὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, dem ja viele many um around beiderseits apart

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἵ δέ τε παιδες
auch and eingetreten|habend tief deep die aber auch who but also

[560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
aber auch but also kindisch childish ihrer· of|them·

[561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch and als auch when and

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον οἰὸν
so so damals then dann then großen great Telamonischen

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοπολυηγερέεστ' ἐπίκουροι
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἐποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὐτὶς ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und

[567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde|zähmenden horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

- [569] αὐτὸς δὲ τρώων καὶ ἄχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber und and mittig zwischen
himself but and between
- [570] ιστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων πόπο χειρῶν
stehend-standing· die aber the der|kühnen of|bold von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, vorher weiße many but also between, before white
- [573] ἐν γαίῃ ἕσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.
in in begehrend longing
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαιμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun strahlender him but when now splendid
- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
ja bei ihm gehend, and leuchtendem, then beside him going, and bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and und and
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort straightway aber unter under
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.
aber but und and von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun gottjähnlicher him but when now godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξου
abziehenden stripping|off sofort at|once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλῷ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
gegen against und and ihn him
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten-right: aber but aber but

[584] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber in into meidend,
back but into avoiding,

[585] ἡδ σεν δὲ διαπρύσι ονΔαναοῖσι γε γωνώς.
aber but durchdringend piercingly laut|redend- having|voiced-

[586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδε μέ δοντες
Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στήτ' ἐλειχθέν τεκκαὶ ἀμύνετε υηλεὲς ἡμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', ὅς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ε φημι
der who und|nicht ihn and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
aus out|of laut|tönenden· loud|sound· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέ γανΤελα μώνιον υιόν.
um around großen Telamonischen great Telamonian

[591] ὡς ἔφατ' Εύρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
so so getroffen|seind· having|been|struck· die aber bei ihm

[592] πλησίοι ἐστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe near neigend having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἡλυθεν Αἴας.
empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber entgegen opposite

[594] στή δὲ μεταστρεφθείς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αιθομένοι·
so die zwar so they indeed brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήιας Ίπποι
aber aus but nelidische Neleian

[597] ιδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν δὲ ιδῶν ένόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.
den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἐστή | κει | γὰρ | επὶ | πρυμνῇ | μεγακήτει | νη̄
denn auf
for upon
tief|bäuchigem
deep|hulled

[600] εἰσορόων | πόνον | αἴπὺν | ἵωκά | τε | δακρυόεσσαν.
hin|schauend
looking|upon
heftige
steep
und
and
tränen|reiche.
tearful.

[601] αἴψα | δ' | ἐταῖρον | ἐὸν | Πατροκλῆα | προσέειπε
sogleich aber
quickly but
seinen
his|own

[602] φθεγάμενος | παρὰ | ὑνός· | δὲ | κλισίηθεν | ἀκούσας
laut|rufend
having|spoken
bei
beside
der he
aber but
from|the|Zelt
gehört|habend
having|heard

[603] ἔκμολεν | ἴσος· Ἀρη̄, | κακοῦ | δ' | ἄρα | οἱ | πέλεν | ἀρχή.
gleich
equal
aber
but
ja
ihm
to|him
tapferer
valiant

[604] τὸν | πρότερος | προσέειπε | Μενοιτίου | ἄλκιμος | υἱός·
den
him
früher
earlier
tapferer
valiant

[605] τίπτε | με | κικλήσκεις | Ἄχιλεῦ | τί | δέ | σε | χρεῶ | ἐμεῖο
warum|denn
why
mech
me
mich
me
was
aber
dich
you
von|mir
of|me

[606] τὸν | δ' | ἀπαμειβόμενος προσέφη | πόδας | ὥκὺς | Αχιλλεύς·
den
him
aber
but
entgegrend
answering
schnelle
swift

[607] δε | Μενοιτιάδη | τῷ | ἐμῷ | κεχαρισμένε | θυμῷ
edler
divine
divine
to|the
dem
my
angenehm|gewordener
having|been|pleasing

[608] νῦν | δίω | περὶ | γούνατ' | ἐμὰ | στήσεσθαι | Αχαιοὺς
jetzt
now
um
around
meine
my
meine
my
jetzt
now

[609] λισσομένονος· | χρειῶ | γὰρ | εἰκάνεται | οὐκέτ' | ἀνεκτός.
bittend-
begging-
denn
for
nicht|mehr
no|longer
erträglich.
bearable.

[610] ἀλλ' | Τοι | νῦν | Πάτροκλε Διὶ | φίλε | Νέστορ' | ἔρειο
sondern
but
jetzt
now
lieber
dear

[611] ὅν | τινα | τοῦτον | ἄγει | βεβλημένον | ἐκ | πολέμοι·
welchen
whom
irgendeinen
someone
diesen
this
getroffen
having|been|struck
aus
out|of

[612] ἡτοι | μὲν | τά | γ' | ὅπεισθε | Μαχάονι | πάντα | ἔοικε
wahrlich
indeed
zwar
indeed
diese
the|things
at|least
ja
hinten
from|behind
alles
all

[613] τῷ | Άσκληπιάδῃ | ἀτάρ | οὐκ | ιδον | ὅμματα | φωτός·
dem
to|the
dem
to|the
aber
but
nicht
not

- [614] ἵπποι γάρ με παρῇξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
denn mich vorwärts begehrende.
for me forward having|been|eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,
so thus aber but dem|lieben to|dear
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.
aber but an along|beside und and und also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεωάφικοντο,
die aber als ja des|Neliden of|the|Neleiad
- [618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend,
they|themselves indeed then much|nourishing,
- [619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέρουτος
aber but dessen of|that
- [620] ἔξ ὄχέων· τοὶ δ' ιδρῷ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus out|of jene aber they but
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θίν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
stehend|beide gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
in into gekommen|seiend having|come auf upon
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Εκαμήδη,
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,
die whom aus from als when
- [625] θυγατέρ' Αρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί
groß|sinnigen, great|hearted, die ihm whom to|him
- [626] ἔξελον οὔνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
weil because aller. of|all.
- [627] ἦσφωιν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλε τράπεζαν
die ihnen|beiden zuerst ja die
she for|you|two first indeed
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύξον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer
beautiful dark|blue|footed und upon it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,
ehernen
bronze
darauf aber
upon and
- [630] ἡδὲ μέ λι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und
and
grün,
fresh,
neben
beside
aber
and
heiligen
sacred
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἥγ' ὁ γεραιός,
neben aber
beside and
sehr|schön,
very|beautiful,
den which
von|Haus
from|home
der the
Greis,
old|man,
- [632] χρυσεῖ οἰς ἡ λοισι πε παρμένον· οὔστα δὲ αὐτοῦ
mit|goldenem
with|golden
durch|bohrt|worden·
having|been|pierced.
aber but
von|ihm
of|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πε λειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier
four
double
zwei
aber
and
on|either|side
rings
je|den
each
- [634] χρύσει αι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.
goldene
golden
zwei
aber
but
unter
under
under
goldene
golden
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer
another
zwar
indeed
mühend
toiling
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὶ ἀειρεν.
größer
more
seiend,
being,
aber
but
der
the
old|man
mühelos
without|toil
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἔλκυῖα θεῆσιν
in diesem
in it
ja
ihnen
then for|them
gleich|seiend
having|resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆτυρὸν
Pramnischem,
Pramnian,
darauf
upon
aber
and
ziegen|haften
goat
- [639] κνήστι χαλκείῃ ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern,
bronze,
darauf
upon
aber
and
weißes
white
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί βό πλισσε κυκειῶ.
aber
but
nachdem
when
ja
then
- [641] τῷ δὲ ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die|beiden
the|two
aber
but
als
when
nun
tranken
drinking
ab|lassenden
releasing
viel|beißenden
much|galling
- [642] μύθοι σιν τέρποντο πρὸς ἄλληλους ἐνέποντες,
zu
toward
einer|ander
each|other
erzählend,
speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
aber
but
götter|gleicher
equal|to|a|god

[644] τὸν δὲ ιδόντες ὁ γέραιδας ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,	den aber gesehen habend der the Greis old man von from glänzenden, bright,
[645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλάων, κατὰ δ' ἐδριάσασθαι ἀνωγε-	hinein aber into and genommen habend, having taken, hin down nieder but
[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἴπετε μῦθον.	aber but from the other side und und and
[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραιὲ διστρεφές, οὐδέ με πείσεις.	nicht not greis zeus genährter, old man Zeus nurtured, und nicht and not mich me
[648] αἰδοῖος νεμετητὸς ὅμε προέηκε πυθέσθαι	ehrwürdig tadelnwert to be resented der mich he mich me
[649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς	wen irgendeinen diesen this verwundet· having been struck. sondern but auch also selbst myself
[650] γιγνώσκω, ὄροβος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.	aber but
[651] νῦν δὲ ἔπιος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Αχιλῆ.	jetzt aber now sagend going to say wiederum again
[652] εὖ δὲ σὺ οἰσθα γεραιὲ διστρεφές, οἵος ἐκεῖνος	gut aber du well but you greis zeus genährter, old man Zeus nurtured, welcher what sort that man jener
[653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.	schrecklich terrible bald soon wohl would also schuldlosen the guiltless
[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.	den aber him but dann then Gerener Gerenian
[655] τίπτε τὰρ ὦδος Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,	warum denn so why then thus
[656] ὕσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσαται οὐδέ τι οἴδε	wie viele how many indeed ja auch nicht and not etwas anything
[657] πένθεος, ὕσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι	wie viel how great durch throughout die nämlich for Besten the best
[658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμε νοί τε.	in in getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und and

- [659] βέβληται μὲν δὸς Τυδείδης κρατερὸς Διομῆδης,
zwar der
indeed he starker
strong
- [660] οὕτασται δ' Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων·
aber
but berühmt
famous und
and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀιστῷ·
aber auch
but also am
down|upon
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼν νέον ἥγαγον ἐκ πολέμοιο
diesen this aber
but anderen other ich neu new aus
out|of
- [663] ιῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ ἄχιλλεὺς
von from getroffen|worden.
having|been|struck. aber
but
- [664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἐλεαίρει.
edel good seiend being nicht not und|nicht
good being nicht not and|not
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοὰι ἄγχι θαλάσσης
wohl indeed er bis daß ja schnell
indeed until that ever indeed ja swift nahe
indeed until that ever indeed ja swift near
- [666] Ἀργεῖων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
unfreiwillig against|will feindlichem
hostile
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς
selbst und im|Nahkampf nicht denn meine
we|ourselves and hand|to|hand not for my
- [668] ἐσθ' οἴη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
wie such|as früher in in geschmeidigen
such|as formerly pliant
- [669] εἴθ' ὡς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte|doch so ἡβώοιμι βίη aber mir fest
would|that so to|me steadfast
- [670] ὡς ὅπότ' Ἦλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
wie wenn und uns
as when and to|us
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' εἰ γὼ κτάνον Ἰτυμονῆα
um around als when ich I
- [672] ἐσθλὸν Ὕπειροχίδην, δὲς ἐν Ἦλιδι ναιετάσσκε,
edlen noble der who in in
noble who in in
- [673] ρύστ' ἐλαυνόμενος δέ δὲς ἀμύνων ἥστι βόεσσιν
treibend- being|driven. der aber abwehrend warding|off für|seine
being|driven. he but off for|his

- [674] ἔβλητ' | έν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,
in den|Vordersten meiner von
in the|foremost of|my from
- [675] καὶ δέ | ἔπεισεν, λαοὶ δὲ | περίτρεσαν | ἀγροιῶται.
hinab aber down but
aber but
- [676] ληίδα | δέ | ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἕλιθα | πολλὴν
aber but aus|of so|viele λάσσαmen sehr exceedingly viel much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,
fünfzig fifty so|viele so|many
- [678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
so|viele so|many so|viele so|many weite broad
- [679] ἵππους | δέ | ξανθὰς | ἐκατὸν | καὶ | πεντήκοντα
aber but fuchsfarbene hundred und fifty
- [680] πάσας | θηλείας, πολλῆσι δέ | πῶλοι ὑπῆσαν.
alle all weiblichen, vielen aber but
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθα Πύλον Νηλήιον εἴσω
und these die zwar Nelejisch Neleian hinein inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γῆθει | δέ φρένα Νηλεύς,
nächtlich by|night zu toward aber but
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δέ κιόντι.
weil because mir vieles many dem|jüngling to|a|youth aber but gehend. going.
- [684] κήρυκες δέ | ἐλίγαινον ἅμ' | ἥοι φαινομένηφι
aber but mit at|once erscheinend appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἷσι | χρεῖος ὁ φείλετ' | ἐν Ἡλιδι δίη·
die those denen to|whom in in göttlicher· divine·
- [686] οἱ δέ συναγρόμενοι | Πυλίων ἡ γήτορες ἄνδρες
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians
- [687] δαιτρευον· πολέσιν γάρ Ἐπειοι | χρεῖος ὁ φειλον,
vielen to|many denn for
- [688] ὡς ήμεις παῦροι κεκακωμένοι | ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil since wir wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

- [689] ἐλθών γάρ δ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακληςίη
gekommen|seiend denn ja herakleische
having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἐκταθεν ὄσσαι ἄριστοι·
der of|the früheren former herab utterly aber but wie|viele as|many|as Besten-best:
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἡμεν·
zwölf denn for tadel|losen blameless
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von|denen of|them allein alone die who aber but anderen others alle all
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες επειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud bronze|geharnischte bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
aus aber der der out|of but he und and und and sehr great
- [696] εἴλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη
und denn for ihm sehr great in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer with|their|own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
gekommen|seiend having|come mit after um for denn for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὐθι· ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
die aber dort them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
ihn aber him but bekümmert sore|grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
deren der der of|these he zornig|geworden angered und auch and also
- [703] ἔξελετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμον ἐδωκε
unzählige countless viele many die the aber but andern other|things in in into

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμε νοςκίοι ίσης.
dass|nicht iest jemand ihm verkürzt|seidend being|deprived der|gleichen. οf|equal|share.
- [705] ήμεις μὲν τὰ εἰς καστα δι είπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen each um around auch and
- [706] ἔρδομεν ιρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες
die they aber but am|dritten on|the|third alle all
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι
gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single|hoofed
- [708] πανσυδίη· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσοντο
in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer offfierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεια κο λώνη
aber eine but a|certain steile steep
- [711] τηλού ἐπ' Ἀλφει ω, υεά τη Πύλου ἡμαθόεντος·
weit far an upon entlegenste furthest sandigen- sandy-
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.
die her begierig|seiend. eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
aber but when ganzes whole uns aber to|us but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θεούσα' ἀπ' Ολύμπου θωρήσεσθαι
laufend von from
- [715] ἔννυνχος, ούδ' ἀεκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling durch throughout
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσομένους πολεμίζειν. ούδέ με Νηλεὺς
sondern but sehr eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me
- [717] εἴα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ἵππους.
aber but for|me
- [718] οὐ γάρ πω τί μ' ἔφη ἵδμεν πολεμήσα πργα.
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so πεῦσι πεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι
but also thus πεῦσι πεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι
unseren our|own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
and zu|Fuß zwar seiend, da so since thus πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
on|foot indeed being, since thus πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων
aber but einen a|certain ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων
but einen a|certain ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων
Minyer|isch Minyelian in into werfend casting
- [722] ἐγγύθεν Αρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe near wo where göttliche holy πεζῶν
near wo where göttliche holy πεζῶν
- [723] ἵππη εἰς Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der|Pylies, off|Pylians, die aber the but der|Fußgänger. of|foot|men. πεζῶν.
der|Pylies, off|Pylians, die aber the but der|Fußgänger. of|foot|men. πεζῶν.
- [724] ἐνθεν πανσυδίη σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von|dort from in|Gesamtheit mit with gerüstet|worden|seiend
from in|Gesamtheit mit with gerüstet|worden|seiend
- [725] ἐνδιοι ἱκόμεσθ' ιερὸν ρόον Ἀλφειοῖο.
mittags at|mid|day heiligen sacred πεζῶν
mittags at|mid|day heiligen sacred πεζῶν
- [726] ἐνθα Διὶ δέ ξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,
dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair, πεζῶν
dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair, πεζῶν
- [727] ταῦρον δέ Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ Ποσειδάωνι,
aber but aber but πεζῶν
aber but aber but πεζῶν
- [728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,
aber but eulen|äugigen greyleyed herden|führende, herd|bred, πεζῶν
aber but eulen|äugigen greyleyed herden|führende, herd|bred, πεζῶν
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann then durch throughout in voll|zähligen, companies, πεζῶν
dann then durch throughout in voll|zähligen, companies, πεζῶν
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἐντεσιν οἴσιν ἔκαστος
und and in in in|denen with|his|own jeder each πεζῶν
und and in in in|denen with|his|own jeder each πεζῶν
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί
um around aber but groß|mütige great|souled πεζῶν
um around aber but groß|mütige great|souled πεζῶν
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραΐσαι μεμαῶτες.
ja indeed begierig|seiend-eager- πεζῶν
ja indeed begierig|seiend-eager- πεζῶν
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος.
aber but ihnen voraus before groß great πεζῶν
aber but ihnen voraus before groß great πεζῶν

- [734] εὔτε γάρ ήέλιος φαέθων ύπερέσχεθε γαίης,
als|bald denn leuchtend shining
when for
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διύ τ' εύχόμενοι καὶ Ἀθήνη.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der|Pylier und of|Pylians and
- [737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst first ich aber einhufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,
aber but
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste eldest aber blonde fair|haired
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὕστα τρέφει εὔρειαχθών.
die so|viele who so|many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
aber but in in aber but in into gesprungen|seiend having|leapt
- [743] στῆν ρα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
ja bei aber großer|mütige then among but great|souled
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen
- [745] ἡγεμόν' ἱππήων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
aber but ich dunkler to|a|dark gleich, equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἐλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἐκαστον
fünfzig fifty aber zwei two aber ringsum apart jel|jeden each
- [748] φῶτες ὁ δάξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei
if not the|two
breit wide
ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡρῷ πολλῆ.
aus out|of
verhüllt|habend
having|covered
dichtem.
much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυά λιξε·
dort there
den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so|lange denn nun
so|long for then
durch through

[754] κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend killing
und and
sie them
über up|and|down
und and
schöne fair
sammelnd gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf
until upon
viel|kornigen
of|much|wheat

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη
und and
Olenischen, und
of|Olenian, and
dort where

[757] κέκληται· ὅθεν αὖτις ἀπέτραπε λαὸν Αθηνῇ.
woher whence
wieder back|again

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort there
getötet|habend
having|killed
letzten last
aber but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,
wieder back
von from
schnelle swift

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle all
aber and
and and

[761] ὡς ἔσοι, εἴ ποτ' ἔσοι γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so thus
wenn if
einst ever
ja, indeed
unter among
aber but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἴω
allein alone
der of|the
wahrlich indeed
auch and
ihn him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles many
sobald when
wohl then
von from

[764] ὡ̄ πέπον **η̄ μὲν** σοί γε Με νοίτιος **ῶδ' ἐπέ τελλεν**
0 wahrlich zwar dir ja so thus
indeed at|least to|you indeed

[765] ἡματι **τῷ ὅτε** σ' ἐκ Φθίης Ἀγα μέμνονι πέμπε,
dem als dich aus
the when you from

[766] νῷι **δέ** τ' ἔνδον **ἐ όντες** ε̄ γώ και **δῖος** Ὁ δυσσεὺς
uns|beiden aber ja and drinnen seiend being ich und göttlicher godlike
we|two and and within I and and

[767] πάντα μάλ' **ἐν μεγάροις** ἡ̄ κούομεν **ῶς ἐπέ τελλε.**
alles sehr in in wie as
all|things very in in as

[768] Πηλῆος **δ'** ίκόμεσθα δόμους εῦ **ναιετά οντας**
aber but gut well bewohnt|seiente
but

[769] λαὸν ἀγείρον **τεκκατ'** Ἀχαιίδα **πουλυβό τειραν.**
versammelnd über viel|vieh|nährende.
gathering throughout much|nourishing.

[770] ἐνθα **δ'** **ἐ πειθ'** ἡ̄ ρωα Με νοίτιον **εύρομεν** **ἔνδον**
dort aber dann then drinnen
there but then within

[771] **ἡδὲ σέ,** **πὰρ δ'** **Ἀχι λῆσα· γέρων δ'** **ἰπ πηλάτα** **Πηλεὺς**
und dich, bei aber aber and Pferde|lenker chariot|driving
and you, beside and

[772] πίονα **μηρία** **καὶς βοὸς Διὺ** **τερπικε ραύνω**
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αύλης **ἐν χόρτῳ** **ἔχε** **δὲ χρύσειον** **ἄλεισον**
in in aber but goldenen golden

[774] **σπένδων** **αἴθοπα** **οἴνον** **ἐπ'** **αἴθομέ** **νοιέδε ροῖσι.**
schenktend pouring|libation funkeln|den fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.

[775] **σφῶι** **μὲν** **ἀμφὶ βοὸς** **ἔπε τον κρέα,** **νῷι** **δ'** **ἐ πειτα**
euch|zweien zwar um around uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] **στήμεν** **ἐνὶ προθύ** **ροισι· τα φῶν** **δ'** **ἀνόρουσεν** **Ἀχιλλεύς,**
in in erschrocken|seient stunned aber but
in in

[777] **ἐς δ' ἄγε** **χειρὸς** **ἐ λών,** **κατὰ δ'** **εδριάσσθαι** **ἄνωγε,**
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab aber and
into then

[778] **ξείνιά** **τ' εὖ παρέθηκεν,** **ἄ τε** **ξείνοις θέμις** **έστιν.**
und gut and well welche und which and

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald when und and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
ich befehlend ordering euch zugleich together
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τὰ δ' ἄμφω πόλλα' ἐπέτελλον.
ihrl|beide aber sehr very die|beiden the|two aber but beide both vieles much
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
zwar seinem to|his
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἐμμεναι ἄλλων·
immer always und and überlegen preeminent der|anderen of|others
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir to|you aber wiederum again so thus
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Ἀχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du you aber but he indeed ja viel much besser better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἐπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm dichtet shrewd und and
- [788] καὶ οἱ σημαῖνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so thus der he du aber you but sondern noch yet und jetzt now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἱ κε πίθηται.
dieses these|things habend war|minded wenn wohl if ever
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴκεν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὄριναις
wer aber who then ob wohl if ever ihm to|him mit
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen someone in|denen in|which

- [794] καὶ τινά οἱ πᾶρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten erhabene august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch zugleich aber anderer other
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas something
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne fine aber and
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχων ται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend likening
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργῆιοι υἱες Ἀχαιῶν
aber kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seidend being|worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆς τες κεκημότας ἀνδρας ἀϋτη
leicht aber doch kraft|volle vigorous ermüdet worn|out
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,
so thus ihm aber ja in in
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσηος θεῖοι
aber als ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] ἵξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
laufend running wo where for|them und and und and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτετεύχατο βωμοί,
dort ja und ihnen to|them
- [808] ἐνθά οἱ Εύρύπουλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet|seidend having|been|struck

[809] διογενῆς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁῖστω
Zeus|geborener
Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ϋέεν ιδρῶς
hinkend
limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὡμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἴμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ ρ' ὄλοφυρόμενος πεπτερόεντα προσηύδα·
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling

[816] ὡς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
so thus ja then fern far der|Freunde of|friends und and

[817] ἄσειν ἐν Τροίη ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπε διοτρεφὲς Εύρύπυλ' ἥρως,
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἐκτορ' Ἀχαιοί,
oder ja noch still wohl perhaps riesigen huge

[820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder schon or already unter|von ihm by|him bezwungen|worden|seind having|been|subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ηὕδα·
ihn aber wieder him but again verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι διογενές Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν υηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέ ουται.
sondern but in in schwarzen black

[824]	οἱ	μὲν	γὰρ	δὴ	πάντες,	ὅσοι	πάρος	ἥσαν	ἄριστοι,
	die	zwar	denn	ja	alle, all,	wie viele as many as	früher	die Besten, best,	
[825]	ἐν	νησὶ	σὶν	κέα	ται	βε	βλημένοι	οὐτάμε	νοί
	in	in				verwundet seiend	having been struck	verwundet worden seiend	having been wounded
[826]	χερσὶν	ὑπό	Τρώων	τῶν	δὲ	σθένος	ὅρνυται	αἰέν.	
	unter von under			deren of them	aber			immer. always.	
[827]	ἀλλ'	έμε	μὲν	σὺ	σά	ωσον	ἄγων	έπι	νῆα
	aber	me	indeed	you	du	führend leading	zu auf to		schwarzes, black,
[828]	μηροῦ	δ'	ἔκταμ'	ό	ιστόν,	ἀπ'	αύτοῦ	δ'	αῖμα
	aber	but	from		ihm from it	von	ihm from it	aber	schwarzes black
[829]	νίζ'	ὕδα	τι	λιαρῶ ,	έπι	δ'	ἡπια	φάρμακα	πάσσε
	lau warmem, warm,		on		darauf	aber	milde gentle		
[830]	ἐσθλά,	τά	σε	προτί	φασιν	Ἄχιλλῆος	δεδι	δάχθαι,	
	gute, good,	die	which	dich	in Bezug auf	toward			
[831]	δν	Χείρων	έδι	δαξε	δικαιότα	τοςΚεν	ταύρων.		
	den				gerechter most just				
[832]	ἰη	τροὶ	μὲν	γὰρ	Ποδαλείριος	ἡδὲ	Μαχάων		
	zwar indeed		denn for			und and			
[833]	τὸν	μὲν	ἐνὶ	κλισίησιν	όιομαι	ἔλκος	ἔχοντα		
	den the one	zwar indeed	in in			tragend having			
[834]	χρηζοντα	καὶ	αὐτὸν	ἄμυμονος	ἰη	τῆρος			
	bedürfend needing	und	selbst	tadellosen of blameless					
[835]	κεῖσθαι·	δ	δ'	ἐν	πεδίῳ	Τρώων	μένει	όξὺν	Ἄρηα.
	der	aber	auf	he	but	in		scharfen sharp	
[836]	τὸν	δ'	αὖτε	προσέειπε	Μενοιτίου	ἄλκιμος	υἱός·		
	ihn	aber	wiederum again			tapferer valiant			
[837]	πῶς	τὰρ	έιοι	τάδε	έργα	τί	όρεξομεν	Εύρύπουλ'	ῆρως
	wie how	denn then	dieses these		was what				
[838]	έρχομαι	όφρ'	Ἀχιλῆϊ	δαίφρονι	μῦθον	ἐνίσπω			
	damit so that			kampf verständigen battle minded					

[839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος ούρος Ἀχαιῶν.

das
which

Gerenische
Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.

doch nicht|einmal so doch deiner
but nor thus indeed of|you

gequälten.
being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν

so, und unter
then, and under

ergriffen|habend
having|taken

[842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ οὖν ὑπέχευε βοείας.

in into
aber but

gesehen|habend
having|seen

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχάρη

dort ihm ausgestreckt|habend
there him having|stretched|out

aus out|of

[844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν

scharfes sharp
eng|anliegendes, close|set,

von from
ihm from|it

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν

lau|warmem, warm

darauf upon

[846] χερσὶ διατρίψας ὄδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας,

zerrieben|habend having|rubbed

Schmerz|lindernde,
pain|soothing,

die which

ihm to|him

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.

das zwar

the indeed

aber

but